Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 31

לבים בישְׁרָגי פּבּישְׁרָג פּבּישְרָאֵל אַ אָרָלְנִים בְּרָעִירָם בִּישְׂרָאֵל אַרְאַל אַרְאָל אַרְאָל אַרְאָל אַרְאָל אַרְאָל אַרְאָל אַרְאָל אַרְאָל אַרְאָל בִּישְׂרָאָל בִיְּיָבָה אַנְשֵׁי יִשְׂרָאָל אַרְבִּים בְּרָעִירָם בְּרָעִירָם בְּרָב בַּרָר הַגִּלְבּעֵ:

1. uPh'lish'tim nil'chamim b'Yis'ra'El wayanusu 'an'shey Yis'ra'El mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:1 Now the Philistines were fighting against Yisra'El, and the men of Yisra'El fled from before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa.

<31:1> Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε.

1 Kai hoi allophyloi epolemoun epi Israēl, kai ephygon hoi andres Israēl

And the Philistines waged war against Israel. And fled the men of Israel

ek prosopou ton allophylon, kai piptousin traumatiai en to orei to Gelboue. from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

י אָרְבּאַף רְלַאֵּאִיל אִּגְ־אַל אַצְּיִלְיּאָרְ רְלּאַרְיְ אַרְיּאַרְ רְלּאַרְיְ אַרְיִּאָרְ רְלּאַרְ רְלּאַרְ אַגִּרְלָּאָרָל וְאָרִ-אָנִיל וְאָרְ-שָּׁאִרָּל וְאָרְ-שָּׁרָּ פְּלִשְׁתִּים אֶרְ-שָׁאִרָּל וְאֶרְ-בָּנָיו וַיַּכּוּ פְּלִשְׁתִּים אַרְ-יָהוּנָתָן וִאָרְ-אֵבִינָדָב וִאָרִ-מַלְכִּי-שׁוּעַ בִּנֵי שָׁאִרּל: אָרִ-יָהוּנָתָן וִאָרָ-אֵבִינָדָב וִאָרִ-מַלְכִּי-שׁוּעַ בִּנֵי שָׁאוּל:

2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'eth-Sha'ul w'eth-banayu wayaku Ph'lish'tim 'eth-Yahunathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.

1Sam31:2 The Philistines overtook Shaul and his sons; and the Philistines killed Yahunathan and Abinadab and Malki-shua the sons of Shaul.

<2> καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υίοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υίοὺς Σαουλ.

2 kai synaptousin allophyloi tō Saoul kai tois huiois autou,

And joined up against the Philistines Saul and his sons.

kai typtousin allophyloi ton Ionathan kai ton Aminadab

And struck down the Philistines Jonathan, and Abinadab,

kai ton Melchisa hujous Saoul.

and Melchi-shua, sons of Saul.

3. watik'bad hamil'chamah 'el-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim 'anashim baqasheth wayachel m'od mehamorim.

1Sam31:3 The battle went hard against Shaul, and the archers found him, men with the bow, and he was badly wounded by the archers.

<3> καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εύρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί, ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια.

3 kai barynetai ho polemos epi Saoul,

And weighs down the battle against Saul,

kai heuriskousin auton hoi akontistai, andres toxotai,

and find him the shooters, men bowmen;

kai etraumatisthē eis ta hypochondria.

and he was wounded in the spleen.

אַרָּגְינָ מְאָרָ אַרְאָר אַרְאָר אָרָר אָרָר אַרָּרְ אַרְאַר אַרְיּרָ פּוּר אָרָר אַרָּר פּר עָרָר אַרְר אַרְרָּרְ וְהָרְבָּרְ וְדְקְרֵנִי בְּה פֶּן־יָבוֹאוּ הַרְבָּרְ וְדְקְרֵנִי בְה פֶּן־יָבוֹאוּ הַרְבָּרְ וְדְקְרֵנִי בְה פָּן־יָבוֹאוּ הַרְבָּרְ וְדְקְרֵנִי וְהָתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלְיוּ הָּתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלְיוּ כִּיִי יָרָא מְאָר וַיִּפַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפּּל עָלֶיהָ:

4. wayo'mer Sha'ul l'nose' kelayu sh'loph char'b'ak w'daq'reni bah pen-yabo'u ha`arelim ha'eleh ud'qaruni w'hith'`al'lu-bi w'lo' 'abah nose' kelayu ki yare' m'od wayiqach Sha'ul 'eth-hachereb wayipol `aleyah.

1Sam31:4 Then Shaul said to his armor bearer, Draw your sword and pierce me through with it, lest these uncircumcised shall come and pierce me through and make sport of me. But his armor bearer would not, for he was greatly afraid. So Shaul took his sword and fell on it.

<4> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῆ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὖτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.

4 kai eipen Saoul pros ton aironta ta skeuē autou Spasai tēn hromphaian sou

And Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword,

kai apokentēson me en autē, mē elthōsin hoi aperitmētoi houtoi

and pierce me with it! lest should come these uncircumcised

kai apokentēsōsin me kai empaixōsin moi.

and should pierce me, and should mock against me.

kai ouk ebouleto ho airon ta skeuē autou,

But did not want to the one carrying his weapons,

hoti ephobēthē sphodra; kai elaben Saoul tēn hromphaian kai epepesen ep' autēn.

for he feared exceedingly. And Saul took his broadsword, and fell upon it.

 5. wayar' nose'-kelayu ki meth Sha'ul wayipol gam-hu' `al-char'bo wayamath `imo.

1Sam31:5 When his armor bearer saw that Shaul was dead, he also fell on his sword and died with him.

<5> καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ, καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ.

5 kai eiden ho airon ta skeuē autou hoti tethnēken Saoul,

And beheld the one carrying his weapons that Saul died,

kai epepesen kai autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen met' autou.

and he fell also himself upon his broadsword, and died with him.

פּאָדּלֵא אַרְאַ אַרְאַא אַרְאַץ ווַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו ווֹשֵאַ כֵלָיו גַּם כָּל־אָנָשִׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחִדָּו:

6. wayamath Sha'ul ush'losheth banayu w'nose' kelayu gam kal-'anashayu bayom hahu' yach'daw.

1Sam31:6 Thus Shaul died with his three sons, his armor bearer, also all his men on that day together.

<6> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῆ ἡμέρα ἐκείνη κατὰ τὸ αὐτό.

6 kai apethanen Saoul kai hoi treis huioi autou

And Saul died, and three sons his,

kai ho airon ta skeuē autou en tē hēmera ekeinē kata to auto.

and the one carrying his weapons, in that day at the same time.

7. wayir'u 'an'shey-Yis'ra'El 'asher-b'`eber ha`emeq wa'asher b'`eber haYar'den ki-nasu 'an'shey Yis'ra'El w'ki-methu Sha'ul ubanayu waya`az'bu 'eth-he`arim wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahen.

1Sam31:7 When the men of Yisra'El who were on the other side of the valley, with those who were on the other side of the Yarden, saw that the men of Yisra'El had fled and that Shaul and his sons were dead, they abandoned the cities and fled; then the Philistines came and lived in them.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ισραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eidon hoi andres Israēl hoi en tō peran tēs koilados

And beheld the men of Israel, the ones on the other side of the valley,

kai hoi en tō peran tou Iordanou

and the ones on the other side of the Jordan.

hoti ephygon hoi andres Israel kai hoti tethneken Saoul

that fled the men of Israel, and that Saul died,

kai hoi huioi autou, kai kataleipousin tas poleis auton kai pheugousin;

and his sons. And they leave their cities, and flee.

kai erchontai hoi allophyloi kai katoikousin en autais. --

And come the Philistines and dwell in them.

ארבור עלאוא ארבון לאיארל ארבון ארב

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phashet 'eth-hachalalim wayim'ts'u 'eth-sha'ul w'eth-sh'losheth banayu noph'lim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:8 It came about on the morrow when the Philistines came to strip the slain, that they found Shaul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

<8> καὶ ἐγενήθη τῆ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς καὶ εὑρίσκουσιν τὸν Σ αουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γ ελβουε.

8 kai egenēthē tē epaurion kai erchontai hoi allophyloi ekdidyskein tous nekrous

And it came to pass on the next day, and come the Philistines to strip the slain,
kai heuriskousin ton Saoul kai tous treis huious autou peptōkotas epi ta orē Gelboue.

and they find Saul and three sons his fallen upon the mountains of Gelboue.

וּוְשַׁלְּחוּ בְאֶבֶץ־קְ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם:

9. wayik'r'thu 'eth-ro'sho wayaph'shitu 'eth-kelayu way'shal'chu b'erets-P'lish'tim sabib l'baser beyth `atsabeyhem w'eth-ha`am.

1Sam31:9 They cut off his head and stripped off his weapons, and sent them of the land of the Philistines round about, to proclaim the news to the house of their idols and to the people.

<9> καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλω εὐαγγελίζοντες τοῦς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν·

9 kai apostrephousin auton kai exedysan ta skeuē autou

And they beheaded him, and they strip him of his weapons, kai apostellousin auta eis gēn allophylōn kyklō

and they send it into the land of the Philistines round about, euaggelizontes tois eidōlois autōn kai tō laō autōn;

10. wayasimu 'eth-kelayu beyth `Ash'taroth w'eth-g'wiatho taq'`u b'chomath Beyth shan.

1Sam31:10 They put his weapons in the house of Ashtaroth, and they fastened his body to the wall of Beyth-shan.

<10> καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν.

10 kai anethēkan ta skeuē autou eis to Astarteion

And they presented his weapons in the Astartion.

kai to soma autou katepēxan en to teichei Baithsan.

And his body they fastened down on the wall in Beth-shan.

אישר-עשור פלשתים לשארל: אישר-עשור פלשתים לשארל:

11. wayish'm'`u 'elayu yosh'bey Yabeysh Gil'`ad 'eth 'asher-`asu Ph'lish'tim l'Sha'ul.

1Sam31:11 Now when they heard about it, the inhabitants of Yabesh-Gilead, what the Philistines had done to Shaul,

<11> καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ.

11 kai akouousin hoi katoikountes Iabis tēs Galaaditidos And hear concerning the ones dwelling in Jabish Gilead ha epoiēsan hoi allophyloi tō Saoul.

as much as did the Philistines to Saul.

ברת שׁן וַיִּבֹאוּ יָבִשָּׁה וַיִּשִׂרְפוּ אֹתָם שִׁם:

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayel'ku kal-halay'lah wayiq'chu 'eth-g'wiath Sha'ul w'eth g'wioth banayu mechomath Beyth shan wayabo'u Yabeshah wayis'r'phu 'otham sham.

1Sam31:12 all the valiant men rose and walked all night, and took the body of Shaul and the bodies of his sons from the wall of Beyth-shan, and they came to Yabesh

and burned them there.

<12> καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ιαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

12 kai anestēsan pas anēr dynameōs kai eporeuthēsan holēn tēn nykta

And rose up all the men of power. And they went the entire night,

kai elabon to sōma Saoul kai to sōma Iōnathan tou huiou autou

and took the body of Saul, and the body of Jonathan his son

apo teichous Baithsan kai pherousin autous eis Iabis

from the wall in Beth-sham. And they brought them into Jabish,

kai katakaiousin autous ekei.

and incinerated them there.

13 ארפאץ אייסאליאראל ארפאר ארפאלי ארפאר ארפאר ארפאר ארפאר ארפאר אייניקרו אייניקרי אייניקר אייניקר אייניקר אייניקר אייניקר אייניקר אייניקר אייניקרים: פּ רַיָּצָמוּ שִׁבִעַת יָמִים: פּ

13. wayiq'chu 'eth-`ats'motheyhem wayiq'b'ru thachath-ha'eshel b'Yabeshah wayatsumu shib'`ath yamim.

1Sam31:13 They took their bones and buried them under the tamarisk tree at Yabeshah, and fasted seven days.

<13> καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ιαβις καὶ νηστεύουσιν ἐπτὰ ἡμέρας.

13 kai lambanousin ta osta autōn kai thaptousin

And they took their bones and they entombed them

hypo tēn arouran tēn Iabis kai nēsteuousin hepta hēmeras.

by the plowed field, the one in Jabish, and they fasted seven days.